

中国人初级日语学习者汉字词语学习的优势检证

郭芮萱, 唐溪, 查函吟, 李佳美, 顾欣雅
江苏师范大学科文学院, 江苏 徐州 221000

摘要：日语词汇中有大量的词汇由汉字构成，这些词统称为汉字词，日语汉字词语是学习日语语法、文章的基础。中国人初级日语学习者一个得天独厚的优势是认识汉字，所以对大部分的单词都知道意思，如果能有效地利用这一优势，那么学习日语词汇就会事半功倍。本文以《常用汉字表（1981）》为基础，结合新版《日本语能力测试》N5词汇，围绕“音、形、意”三个维度，进一步证实中国人日语初级学习者在汉字词语方面存在优势，并通过对日语初学者与非学习者进行问卷调查，以求验证中国人初级日语学习者在汉字词语方面存在优势。研究表明，中国人初级日语学习者在汉字词语学习中确实具有显著优势，本文对此进行分析，并提出相关教学建议。

关键词：日语；优势；汉字词语；二语习得。

Verification of the Advantages of Chinese Primary Japanese Learners in learning Chinese Characters and Words

Guo Ruixuan, Tang Xi, Zha Hanyin, Li Jiamei, Gu Xinya
JiangSu Normal University KeWen College, Xuzhou Jiangsu 221000

Abstract: A large number of words in Japanese vocabulary are composed of Chinese characters, and these words are collectively referred to as Kanji words. Japanese kanji words are the basis for learning Japanese grammar and writing. One unique advantage for Chinese beginners of Japanese is their recognition of Chinese characters, so they know the meanings of most words. If this advantage can be effectively utilized, learning Japanese vocabulary will be twice as effective with half the effort. Based on the "Common Kanji Table (1981)" and combined with the N5 vocabulary of the new version of the "Japanese Language Proficiency Test", this paper further confirms that Chinese beginners of Japanese have advantages in kanji words around the three dimensions of "sound, form and meaning", and through conducting questionnaire surveys among Japanese beginners and non-learners, In order to verify that Chinese primary Japanese learners have an advantage in terms of Chinese character words. The research results show that Chinese primary Japanese learners do have significant advantages in the learning of Chinese character words. This paper analyzes this and puts forward relevant teaching suggestions.

Keywords: Japanese; advantage; Chinese character words; second language acquisition

日语作为一门具有复杂语法结构的语言，学习起来对初学者来说可能具有一定难度。然而，对于中国人初级日语学习者来说，日语中的汉字（即“汉字”）为其提供了一定的学习优势。汉字是日语书写系统的重要组成部分，它不仅出现在词汇中，还能与平假名和片假名共同构成日语的基本表达形式。^[1]因此，了解汉字词语在日语中的使用，能帮助中国学习者更容易地掌握日语词汇和语法。

一、关于日语中的汉字使用

（一）汉字在日本的传入与发展

汉字起源于中国，是世界上最早使用的表意文字之一。早在公元3世纪，汉字通过朝鲜半岛传入日本，并逐步成为日本语言书写体系的重要组成部分。^[2]根据史料记载，汉字的传播经历了“输入—吸收—再创造”的过程，不仅在宗教、文化、政治制度等方面影响深远，更是推动了日本本土文字（假名体系）的产生。公元9世纪左右，日本在吸收汉字音义的基础上创造出“万叶假名”，后演变为今日的平假名和片假名，形成汉字与假名并存的三元文字系统。

（二）“常用汉字表”对汉字使用的规范化

随着社会的现代化与语言使用的规范化，汉字在日本语言中的使用逐渐进入规范化阶段。为了适应快速发展的社会需求，尤其是在教育、出版、媒体等领域，日语中的汉字使用开始受到政府的监管与指导。日本政府在这一过程中发布了一系列针对汉字使用的标准文件，其中最重要的就是《当用汉字表》和《常用汉字表》。

1946年，日本政府首次颁布《当用汉字表》，这标志着日本开始对汉字的使用进行官方规范。1981年，随着日本社会的进一步发展，政府对《当用汉字表》进行了修订，发布了《常用汉字表》。该表收录了1945个常用汉字，成为日常书写和教育的标

准。1981年版《常用汉字表》不仅对教育、出版、媒体等领域的汉字使用起到了指导作用，也为社会公众提供了明确的汉字使用准则。该表中的1945个汉字涵盖了大部分日常生活中的文字需求，促进了语言的普及和标准化。^[3]

2010年，《常用汉字表》再次修订，汉字总数增至2136个，进一步扩大了其适用范围。修订后的常用汉字表包括了更多用于现代社会的专业术语和新兴词汇，更好地适应了快速发展的社会和技术环境。对于字形分类的研究发现，在与中国简体字的比较中，约有64.1%的汉字形态一致，而与中国繁体字的一致性则为26.7%，两者合计占到90.8%。这一比例反映出日本汉字在形态上与中国的汉字系统具有较高的一致性，对于中国人初级日语学习者在汉字词语方面来说，具有明显的认知便利性。^[4]

（三）稳定的汉字含有率

在现代日语中，汉字的使用仍占据着重要地位。根据对日本主要报刊《朝日新闻》的语言研究，在日常书面语言中，约2000个常用汉字已能覆盖95%以上的文本理解需求。这一数据表明，汉字在日本的日常交流和信息传递中占据着不可或缺的地位。此外，基于对文学作品的分析，尤其是对1986年至2015年间芥川奖获奖作品的语言特点研究，发现尽管文学风格有所变化，但汉字的使用比例基本保持稳定。无论是现代日常书写，还是文学作品的创作，汉字的使用频率始终维持在较高水平。这也表明，汉字在日本文化和社会中依然具有强大的影响力。^[5]

对汉字使用的语言学分析表明，汉字不仅是日本书写系统的重要组成部分，而且对日本社会的语言认知、信息传递及沟通方式产生了深远的影响。对于来自汉字文化圈的学习者，尤其是中国人初级日语学习者，日语的汉字系统为他们提供了天然的学习优势。由于许多汉字在日语和中文中形态相似，学习者可以更快地掌握日语书写及其表达方式。^[6]

从历史发展来看，汉字在日本语言中的使用不仅仅是一种书写工具，更是文化传承的载体。随着日本社会的现代化，汉字的规范化和标准化进一步促进了日本语言的统一与沟通效率。未来，尽管随着科技的进步与社会发展，日语书写可能会逐步依赖于假名的使用，但汉字作为日本书写系统的核心组成部分，其地位仍将长期保持稳定。

二、中国人初级日语学习者在汉字词语习得中的优势分析

中国人初级日语学习者在日语汉字词语的习得中，凭借其母语汉语的优势，展现出显著的认知便利与学习优势。以下将从汉字历史渊源与中日语言学习的认知优势进行分析。

（一）汉字历史渊源与中日语言学习的认知优势

汉字作为中日两国语言体系中重要的表意符号，其历史渊源为中国学习者在日语学习中提供了独特的认知基础。自汉字传入日本以来，经历了“音读”与“训读”的多重演化，其中音读多保留了中国古代汉语音韵系统的痕迹。例如“月”字在现代汉语中读作“yuè”，在日语中则为“げつ（getsu）”。类似的例子

在“孟（もう）”“度（ど/たく）”等汉字中也屡见不鲜，显示出中日语言在语音层面存在一定对应规律。此外，在字形识别方面，根据对1981年版《常用汉字表》的统计，约90.8%的常用汉字在字形上与中文简体或繁体字完全或高度相似。这种形符一致性显著降低了中国学习者的识记负担，有效提高了学习效率。^[7]

（二）中日同形词的数量与认知优势

大量存在的中日同形词为中国学生提供了重要的语义联想依据。据万玲华（2004）研究，在对1945个《常用汉字表》词汇与《现代汉语常用词表》对照分析中，共识别出3971个中日同形词，占比超过50%。其中多数词汇在意义上基本一致，如“学校”“生活”“文化”等。这些同形同义词在学习初期为学生提供了稳定的语义映射，极大地增强了他们对词汇的掌握信心。以2013年《红宝书·N5文字词汇详解》为例，N5级别的490个基本汉字词中，有475个与中文在字形和语义上保持一致，占比达97%。这表明，日语初级阶段的核心词汇中，同形同义词的比例极高，为中国学习者提供了显著的学习便利。^[8]

（三）汉语语境下的迁移效应

语言迁移理论指出，母语与目标语之间的形式和意义上的相似性能够显著促进第二语言的习得。对于以汉语为母语的初级日语学习者而言，汉字在两种语言中的广泛使用构建了一种熟悉的语境，使他们能够在学习过程中自然地借助母语知识进行词义推测和语义理解。尤其在学习诸如“生活”“勉强”“家族”等常见词汇时，学生往往依托汉语语境下对这些汉字的认知，迅速理解日语词义即便尚未系统掌握日语语法结构。这种以母语语境为基础的认知迁移，不仅降低了学习门槛，也在一定程度上加快了词汇习得的速度，体现出汉语语境在日语学习中的积极促进作用。然而，语言迁移也可能导致认知偏差，特别是在面对“同形异义”词汇时，学习者容易产生误解。例如，“手纸”在日语中指的是“信件”，而在中文中则意味着“卫生纸”，这种同形异义的词汇可能给学生带来困惑。因此，教师在教学过程中需要帮助学生识别和警惕这种“伪熟悉感”，以避免误解的发生。^[9]

中国人日语学习者在日语汉字词语习得中具有音、形、意三方面的天然优势，尤其在初级阶段尤为突出。这一现象不仅为教学法改革提供依据，也可为跨语言学习策略提供实证支持。^[10]

三、中国人初级日语学习者汉字词语习得的调查分析

（一）研究设计与调查对象

为了进一步验证中国人初级日语学习者在日语汉字词语学习中的优势表现，本文采用问卷调查法，对江苏师范大学科文学院2023届本科学生进行了问卷调查。调查对象包括：

- 实验组：日语专业一年级学生，已接受一个学期的系统日语学习（约半年时间），共15人；
- 对照组：非日语专业学生，完全未接触过日语，共15人，涵盖会计、软件、中文等多个专业。

本次问卷内容取自日本语能力测试（JLPT）N5历年真题，共计20道题，主要考察以下几点：对于没有学过的汉字词语，①能

否正确翻译②能否进行中日同形同义词的正确对译。③即使不知道语法结构是否也能正确理解④能否根据句子整体的汉字词语正确地补充缺少的单词。所有词汇均为未在课堂教学中正式教授过的日语汉字词语,测试目的在于验证中国人初级日语学习者在汉字词语学习方面是否具有优势。调查过程由笔者在课余时间组织于教学楼内,采用现场纸质填写的方式完成,并由研究者统一批改与统计分析,确保数据的客观性与一致性。

(二) 调查结果分析

1. 实验组

从实验组的调查结果来看,平均正确率为86.30%。大多数学生能够较好地理解“生活”“时间”“家族”等常见汉字词语的意义,即使他们未学习过该词的假名读音,或未在具体的语境中接触过这些词汇。在词义判断题中,错误率较高的词语主要集中在“同形异义”类词汇,如“手纸”与“勉强”等,这类词语由于字形相同但含义不同,容易引发误解。

2. 对照组

对照组的平均正确率为72.00%,相比实验组较低。但未学日语的人与学了半年日语的人一样,问卷中正确选择译文部分的错误率最低,可以进一步说明汉字词语在初级日语学习中的重要性。初级日语学习中存在很多汉字词语,这些汉字词语大部分被中国人掌握,证实了中国人初级日语学习者在汉字词语方面的优势。这也说明初级日语汉字词语的学习不受专业人士的影响,即使是不同专业,中国人初级日语学习者的优势依然存在。

3. 分析与讨论

根据统计学,超过60%就可以判断为有优势。两组数据的正确率都远远超过60%,表明中国初级日语学习者在汉字词语方面确实有优势。主要优势表现为下:

- 中日同形词的识别:中国人初级学习者能够快速识别并理解许多中日同形的汉字词语,尤其是那些在两种语言中具有相似字形和意义的词汇。这种优势帮助他们在日语学习的初期就能较为轻松地掌握一些基础词汇。

- “音一形一意”三维映射能力:学生能够通过字形联想词义,并进一步推测词汇的发音,这种“音一形一意”的三维映射能力在初级阶段尤其突出。

- 母语迁移的作用:在语义推理的过程中,学生会自然地将母语汉字的理解迁移到日语词汇中,这在一定程度上帮助他们更快地掌握词汇。

然而,尽管实验组与对照组表现较好,研究也揭示了中日同形异义词仍然是学习者误解和错误使用的高发区域。若学习过程中未能有效区分这些同形异义词,可能会误将其与其他相似的词汇混淆,造成语言使用上的偏差。汉字作为日语学习“拐杖”的不当使用可能会成为“陷阱”,阻碍语言能力的进一步提高。因此,教学中需要特别注意这些词语的正确引导,避免误用的发生。

(三) 结论与教学启示

从本次问卷调查的结果来看,中国人初级学习者在日语汉字词语学习中确实表现出了显著的优势。虽然这种优势主要体现在对中日同形词的快速识别和对“音一形一意”关系的敏感,但同

形异义词的误解问题也需要在教学中加以关注。基于此,本文提出以下几点教学启示:

1. 初级教材中的词汇输入设计:建议在教材中适当增加中日同形词的输入频率,特别是那些通过字形可以较为容易推测出意义的词汇。这一策略不仅能够帮助学生建立对词汇学习的信心,还能有效减少词汇记忆的负担。对于初学者来说,学习日语汉字词语时,能够通过字形联想到词义,有助于其理解和记忆。而同形词作为中日语言的共通点,可以成为学生快速掌握词汇的一条捷径,尤其是在日语学习的初期阶段,学习者对于陌生词汇的认知常常依赖于母语汉字的形状和意义,通过增加同形词的输入频率,可以有效提升学生对日语词汇的敏感度和识别能力。因此,合理的词汇输入设计有助于学生更快地适应日语学习,提升其学习的积极性和自信心。

2. 对比教学的实施:教学中应实施对比教学,特别是对同形异义词的区分训练。通过对比教学,教师可以引导学生注意到这些词汇在日语中的不同语义和用法,帮助他们有效区分同形异义词的细微差别,避免在使用中产生误解。特别是在初级阶段,学习者容易凭借母语经验将同形异义词错误地推理或运用,因此,明确区分这些词汇的不同用法对于学生的语言准确性至关重要。

3. 加强语境训练:语境对于语言的理解和使用至关重要,单纯依赖字形和音义的联系,可能会导致学生在使用词汇时产生“伪熟悉感”,进而导致误解。为了避免这种情况,教学中应更多地融入语境模拟和实际应用训练,帮助学生在真实的语言环境中理解和运用词汇。通过情境模拟,学生不仅能够实际交流中巩固词汇的记忆,还能提高其语言表达能力和应变能力。语境训练能够让学生感受到语言的实际使用情境,增强其语言的应用能力,从而避免因缺乏真实语境的练习而导致的词汇误用。

参考文献

- [1] 谭琦. 从中日文化交流中研究汉字演变规律 [J]. 今古文创, 2024(27): 133-136.
- [2] 王建英. 小议日语汉字的过去、现在和未来 [J]. 黑龙江教育学院学报, 2013, 32(08): 159-161.
- [3] 陈月娥. 近现代日本汉字命运流变探究 [J]. 日本学刊, 2013(05): 113-129+159.
- [4] 陆晓光. 汉字传入日本与日本文字之起源与形成 [J]. 华东师范大学学报(哲学社会科学版), 2002(04).
- [5] 庞怡冉. 中日常用同形字对比研究及偏误分析 [D]. 陕西师范大学, 2021.
- [6] 石柳韵. 日本留学生汉字学习得偏误分析及教学策略研究 [D]. 广西师范大学, 2016.
- [7] 赵萍萍. 中日两国语言中的汉字及汉字词汇辨析 [J]. 文化创新比较研究, 2020(11).
- [8] 王姣. 基于字形的中日汉字对比研究与中日汉字教学 [J]. 黄山学院学报, 2017(06).
- [9] 朱雪; 袁明. 中日汉字的对比在对日汉字教学中的促进作用 [J]. 文学教育(上), 2017(06).
- [10] 揭瑶函. 浅谈中日汉字字形相似的表记偏误问题 [J]. 日语教育与日本学研究, 2016(00).